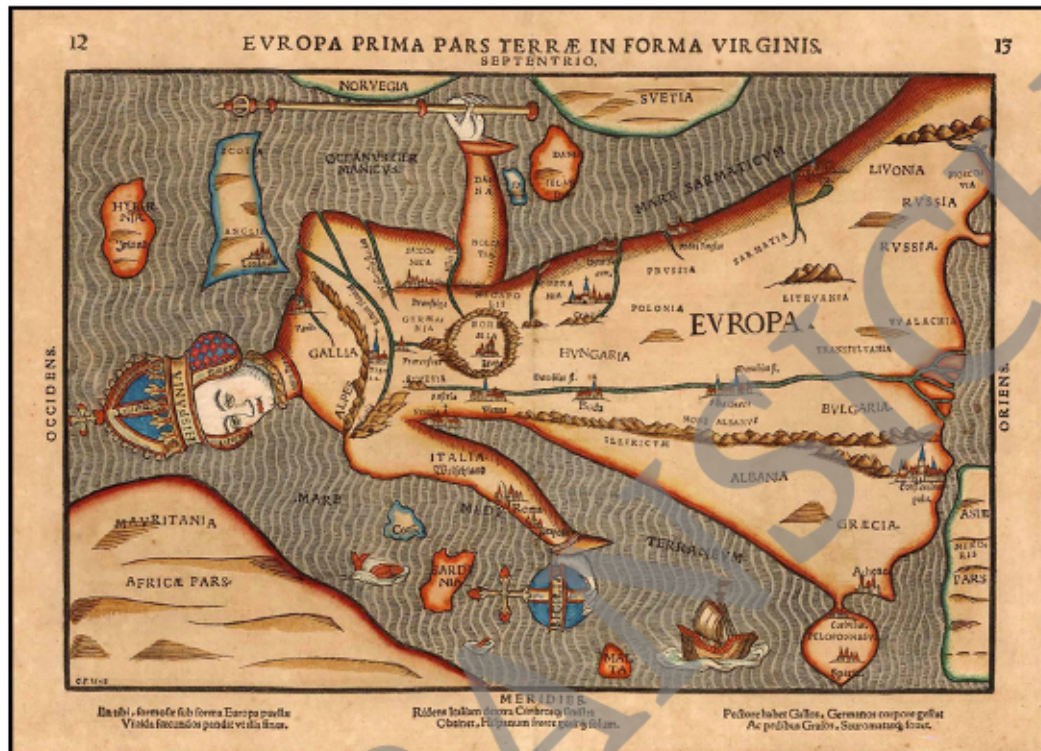


## II.B.1.8

### Themen der antiken Kultur und Geschichte

# Europa in der Antike und Heute – Von Zeus bis heute nach Hygin, Ovid und anderen Autoren

Jörg Nowotny



Europa nimmt in der Weltpolitik eine Schlüsselposition ein. Jahrhunderte lang war dieser Kontinent für die Weltherrschaft verantwortlich. Aber nicht nur nach außen hin, sondern vielmehr auch nach innen hin erlebte und erlebt Europa eine sehr bewegte Geschichte. Es ist eine Spurensuche von Europa und dem Stier, zu Agenor und seinen Söhnen, Dädalus und Ikarus, Minotaurus, bis zu Theseus und Ariadne. Als Grundlage dienen Hygin, Ovid und andere Autoren.

#### KOMPETENZPROFIL

Klassenstufe:	9./10. Klasse
Dauer:	16 Unterrichtsstunden
Kompetenzen:	1. Textkompetenz: Originaltexte erschließen, strukturieren und übersetzen 2. Kulturkompetenz: Zeugnisse der Rezeption römischer Kultur in Europa im Vergleich mit der antiken Vorlage untersuchen.
Thematische Bereiche:	Epos, Mythen, Europa

## Warum der Kontinent Europa „Europa“ heißt

M 1

Die Herkunft des Namens unseres Kontinents hat schon in der Antike die Fantasie der Menschen beflügelt. Hier liegt nun die mythologische Version der Griechen und Römer vor.

Europa fuit filia regis Phoenicum<sup>1</sup> Agenoris<sup>2</sup>. Quae cum aliquando colligeret<sup>3</sup> flores in pratis<sup>4</sup> prope Tyrum<sup>5</sup> sitis comitata<sup>6</sup> a virginibus, Iuppiter hanc puellam pulcherrimam conspicatus<sup>7</sup> in amore eius compulsus<sup>8</sup> est. Nequam puellam terreret neve<sup>9</sup> imprimis Europa timeret, in formam speciosi<sup>10</sup> tauri<sup>11</sup> se convertit<sup>12</sup>, quod ibi multitudo taurorum erat. Puellae  
 5 numquam taurum tam pulchrum antea viderant! Europa primo eum quamvis<sup>13</sup> mitem<sup>14</sup> tangere metuit, mox adit et flores candidum<sup>15</sup> ad os<sup>16</sup> porrigit<sup>17</sup>. Et deus amans gaudet, et oscula<sup>18</sup> dat manibus. Paulatim metu dempto<sup>19</sup> pectus<sup>20</sup> virgini praebet, ut manu palpet<sup>21</sup>. Puella autem nescia, quem premat, audet tergo<sup>22</sup> tauri considerare. Ille autem litus<sup>23</sup> relinquit et Europam in mare fert. Quae metu commota clamat: „Oro te, taure, ut litus rursus  
 10 adeas neve me amicis parentibusque auferas<sup>24</sup>!“ At ille celerrime fugit et per mare vastum<sup>25</sup> praedam<sup>26</sup> fert. Sic puella a tauro ablata manu altera cornu<sup>27</sup> tenet, alteram manum tergum imponit, vestis<sup>28</sup> flamine<sup>29</sup> sinuatur<sup>30</sup>. Taurus praedam in insulam Cretam transfert<sup>31</sup>. Ibi forma tauri posita confessus<sup>32</sup> est se Iovem esse. Diu cum Europa hac in insula manet et ex ea procreavit<sup>33</sup> Minoem et Rhadamanthum.

Nach Hygin/Ovid

1 **Phoenices**, Phoenicis m/f: Phönizier (*Volkstamm in der Gegend von Syrien an der Mittelmeerküste*) – 2 **Agenor**, Agenoris m: Agenor – 3 **colligere**, colligō, collēgī, collēctum: sammeln – 4 **pratium**, prati n.: Wiese – 5 **Tyrus**: Tyrus (*Stadt in Phönicien*) – 6 **comitatus**: begleitet – 7 **conspicari**: erblicken – 8 **compellere in**: zu etw. getrieben werden – 9 **neve**: und dass nicht – 10 **speciosus**: auffallend schön – 11 **taurus** -i, m.: Stier – 12 **convertere**: verwandeln – 13 **quamvis** = quamquam – 14 **mitis**: zahm – 15 **candidus**, a um: weiß – 16 **os**, oris n.: Mund, Maul – 17 **porrigere**, porrigō, porrēxī, porrēctum: hinhalten – 18 **osculum** -i, n.: Kuss – 19 **demere**, demo, dempsi, demptum: loslassen, aufgeben – 20 **pectus**, pectoris n.: Brust – 21 **palpare**: streicheln – 22 **tergum** -i, n.: Rücken – 23 **litus**, litoris n.: Ufer, Küste – 24 **auferre**, aufero, abstuli, ablatum: wegtragen – 25 **vastus**: wüst, unermesslich, weit – 26 **praeda**, praedae, f.: Beute – 27 **cornu**, cornus n.: Horn – 28 **vestis**, vestis f.: Kleid – 29 **flamen**, flaminis n.: Wind – 30 **sinuari**: aufblähen, sich bauschen – 31 **transferre**: hinübertragen – 32 **confiteri**, confiteor, confessus sum: bekennen, gestehen – 33 **procreare ex**: mit jemandem zeugen

### Aufgaben

1. Fertigen Sie eine Satzstrukturanalyse an. D. h.: Kennzeichnen Sie die Gliedsätze mit ihren Konnektoren (Konjunktionen, Relativpronomina, Interrogativpronomina / Fragepartikel bei indirekten Fragesätzen) und die satzwertigen Konstruktionen (*aci*, *participium coniunctum*, *ablativus absolutus*).

Bestimmen Sie dabei die Art der Nebensätze und geben Sie deren Sinnrichtung an.

## Fantasie oder Wahrheit?

M 2

Neben der mythologischen Sichtweise gab es schon sehr bald die eher nüchterne Interpretation, woher der Name Europa für diesen Kontinent gekommen ist. So hat der römische Schriftsteller Sextus Pompeius Festus, ein Grammatiker des 2. Jh. n. Chr., in seinem Lexikon „*De significatione verborum*“ (*Über die Bedeutung der Wörter*) auch das Stichwort „Europa“ aufgenommen. Er notierte dazu folgenden Text:

*Europam tertiam orbis partem ab Europa, Agenoris filia, certum est appellari. Sed alii de amore Iovis in taurum versi<sup>1</sup> narrant, alii eam a praedonibus<sup>2</sup> raptam [esse] et navem, quae Iovis<sup>5</sup> tutelam<sup>3</sup> effigiem<sup>4</sup> tauri habuerit, in eam regionem esse delatam<sup>6</sup> [narrant]. Quidam ob<sup>7</sup> pulchritudinem regionis per simulationem<sup>8</sup> raptae occupatam [esse] filiae eam terram ab Agenore et Phoenicibus ferunt<sup>9</sup>.*



Wikimedia Commons/ CC BY-SA 4.0/ArchaiOptix

1 **vertere**, *verto, verti, versum*: *hier.*: verwandeln – 2 **praedo**, *praedonis m*: Seeräuber – 3 **tutela**, *ae f./m.*: Schutz; *hier.*: Schutzpatron, Gallionsfigur; – 4 **effigies**, *effigiei f*: Bild, Bildnis – 5 **Iovis tutelam effigiem tauri**: *übers.*: den Jupiter / Zeus als Gallionsfigur in der Gestalt eines Stieres – 6 **deferre in**: (irgendwohin) verschlagen, hintreiben – 7 **ob** (*m. Akk.*): wegen – 8 **per simulationem**: unter dem Vorwand – 9 **ferre**: *hier.*: berichten, erzählen

### Aufgaben

1. Fertigen Sie eine Textstrukturanalyse des Textes an.
2. Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.
3. Zeigen Sie anhand des Textes die verschiedenen Interpretationsmöglichkeiten für die Herkunft des Namens Europa auf. Legen Sie dabei dar, woher Europas Ursprung angenommen wird.

## M 6

## Der Minotaurus – Ein Racheakt der Venus

Auf Kreta bekam Europa mit Zeus die Kinder Rhadamanthys und Minos. Dieser wurde später König von Kreta. Er heiratete Pasiphae, die Tochter Sols.

Pasiphae erat Solis filia et uxor Minois,  
illius filii Europae. Quae sacra<sup>1</sup> deae  
Veneris<sup>2</sup>

per aliquot annos<sup>3</sup> non fecerat. Dea  
5 irata: „Nescio“, inquit, „cur ista regina  
tam superba<sup>4</sup> fuerit, cur me numquam  
coluerit. Ei demonstrabo, quanta<sup>5</sup> sit  
potestas deae neglectae!“ Ergo<sup>6</sup> poenam<sup>7</sup>  
asperam<sup>8</sup> constituit<sup>9</sup>: Venus amorem  
10 infandum<sup>10</sup> illi obiecit<sup>11</sup>, ut taurum  
amaret. Filius reginae natus est, cui  
erant caput tauri et hominis corpus. Qua  
re regina maximo dolore est affecta.

Minos autem, postquam illud monstrum

15 vidit, perterritus est. Daedalus hospitem<sup>12</sup> vocavit, illum hominem propter scientiam<sup>13</sup>  
praeclarum, qui iam multa artificia<sup>14</sup> confecerat<sup>15</sup>. „Interrogas“, inquit, „cur te vocaverim, quo  
dolore affectus sim. Vide Minotaurum, filium meum!“ Deinde Daedalo narravit, quae res  
adversae<sup>16</sup> sibi accidissent.

Tum eum oravit, ut sibi adesset, ut arte cognita efficeret, ne umquam illud monstrum sibi in  
20 conspectu esset<sup>17</sup>. Timebat enim, ne populus a se deficeret<sup>18</sup>, si Minotaurus liber esset. Monuit  
igitur hospitem, ne dubitaret aedificium quam celerrime<sup>19</sup> Minotauro perficere.

Tum Daedalus perfecta arte illum labyrinthum exstruxit<sup>20</sup>, in quo Minotaurus usque ad  
mortem fuit.

1 **sacrum** -ī, n.: Opfer – 2 **Venus, Veneris** f.: Venus – 3 **per aliquot annos**: so viele Jahre lang – 4 **superbus**: hochmütig – 5 **quantus**: wie groß – 6 **ergo**: also – 7 **poena** -ae, f.: Strafe – 8 **asper, aspera, asperum**: hart – 9 **constituere, constituo, constitui, constitutum**: festsetzen, beschließen – 10 **infandus**: schrecklich, unaussprechlich – 11 **obicere, obicio, obieci, obiectum**: aussetzen – 12 **hospes, hospitis** m: Gast – 13 **scientia** -ae, f.: Wissen – 14 **artificium** -ī, n.: Kunstwerk – 15 **conficere, conficio, confeci, confectum**: vollbringen – 16 **res adversae, rerum adversarum** f.: Unglück – 17 **in conspectu esse**: vor Augen kommen – 18 **deficere, deficio, defeci, defectum**: abfallen, sich lossagen – 19 **quam celerrime**: so schnell wie möglich – 20 **exstruere, exstruo, exstruxi, exstructum**: errichten



© Marie-Lan Nguyen / Wikimedia Commons / CC-BY 2.5

### Aufgaben

1. Fertigen Sie eine Satzstrukturanalyse des Textes an. Bestimmen Sie dabei die Art der Nebensätze und geben Sie deren Sinnrichtung an.
2. Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.
3. Suchen Sie aus dem Text die Stilmittel heraus und bestimmen sie.
4. Beschreiben Sie, was ein Labyrinth ist. Nenne den Unterschied zu einem Irrgarten.

## M 8

## Der Faden der Ariadne

Theseus ist der Sohn Neptuns (oder Aigeus) und Aithras. In der griechischen Mythologie ist er eine der herausragendsten Gestalten. Er wuchs in Troizen auf. Aigeus, der König von Athen, hat ihn später als seinen Sohn anerkannt und ihn zu seinem Nachfolger bestimmt. Im jugendlichen Alter macht sich Theseus von Troizen auf den Weg nach Athen auf. Unterwegs tötet er mehrere Wegelagerer, so z. B. Prokrustes. In Athen entging er einem Giftanschlag seiner Stiefmutter Medea. Ganz entscheidend ist seine Befreiungstat vom Minotaurus.

Minos, Iovis et Europae filius, cum Atheniensibus belligeravit<sup>1</sup>; eius filius Androgeus in pugna est occisus. Minos, posteaquam<sup>2</sup> Athenienses vicit, eos vectigales<sup>3</sup> esse coercuit<sup>4</sup>; instituit<sup>5</sup> enim, ut anno unoquoque<sup>6</sup> septenos<sup>7</sup> liberos suos Minotauro ad epulandum<sup>8</sup> mitterent.

5 Theseus, posteaquam a Troezen<sup>9</sup> Athenas venit et audivit, quanta<sup>10</sup> calamitate civitas afficeretur<sup>11</sup>, voluntarie<sup>12</sup> se ad Minotaurum pollicitus est<sup>13</sup> ire. Quem<sup>18</sup> pater cum mitteret, praedixit<sup>14</sup> ei, ut, si victor reverteretur, vela<sup>15</sup> candida<sup>16</sup> in nave haberet; qui autem ad Minotaurum mittebantur, velis atris<sup>17</sup> navigabant.

Theseus posteaquam Cretam venit, ab Ariadne<sup>19</sup>, Minois filia, est adamatus<sup>20</sup> adeo<sup>21</sup>, ut  
10 fratrem proderet<sup>22</sup> et hospitem<sup>23</sup> servaret<sup>24</sup>. Ea enim Theseo monstravit labyrinthi exitum<sup>25</sup>, quo Theseus, cum introisset<sup>26</sup> et Minotaurum interfecisset, Ariadnes monitu<sup>27</sup> licium<sup>28</sup> revolvendo<sup>29</sup> foras<sup>30</sup> egressus<sup>31</sup>, eamque, quod fidem ei dederat<sup>32</sup>, in coniugio secum habiturus<sup>33</sup> avexit<sup>34</sup>.

Theseus in insula Dia<sup>35</sup> tempestate<sup>36</sup> retentus<sup>37</sup> cogitans<sup>38</sup>, si Ariadnen<sup>39</sup> in patriam portasset, sibi opprobrium<sup>40</sup> futurum, itaque in insula Dia dormientem<sup>41</sup> reliquit; quam Liber<sup>42</sup> amans inde sibi in coniugium abduxit<sup>43</sup>.

Theseus autem, cum navigaret, oblitus est<sup>44</sup> atra vela mutare<sup>45</sup>; itaque Aegeus pater eius credens Theseum a Minotauro esse consumptum<sup>46</sup> in mare se praecipitavit<sup>47</sup>, ex quo Aegeum pelagus<sup>48</sup> est dictum. Ariadnes<sup>49</sup> autem sororem Phaedram Theseus duxit in coniugium.

1 **belligerare**: Krieg führen – 2 **posteaquam** = postquam – 3 **vectigalis**: steuer-, tributpflichtig – 4 **coercere**, **coerceo**, **coercui**, **coercitus**: bestrafen – 5 **instituire**, **ut**: festsetzen, dass – 6 **anno unoquoque**: in jedem Jahr – 7 **septeni**, **septenorum**: je sieben (*nämlich Jungen und Mädchen*) – 8 **epulari**: speisen, verzehren – 9 **Troezen**, **Troezenis**: Troezen (*griechische Küstenstadt*) – 10 **quantus**: wie groß – 11 **calamitate afficere**: mit Unheil schlagen – 12 **voluntarius**: freiwillig – 13 **polliceri**, **polliceor**, **pollicitus sum**: versprechen – 14 **praedicere**, **ut**: gebieten, den Auftrag geben – 15 **vĕlum** -i, n.: Segel – 16 **candidus**: weiß – 17 **ater**, **atra**, **atrum**: schwarz – 18 **Quem pater ... navigabant**: *Stelle um*: Qui ad Minotaurum mittebantur, velis atris navigabant; Theseum pater cum mitteret, praedixit ei, ut vela candida in nave haberet, si victor reverteretur – 19 **Ariadne**, **Ariadnes** f: Ariadne – 20 **adamare**: lieb gewinnen, innig

lieben – 21 **adeo**: so sehr – 22 **prodere**: verraten – 23 **hospes, hospitis m**: Gast – 24 **servare**: retten, beschützen – 25 **exitus, exitus m**: Ausgang – 26 **introire**: eintreten, eindringen – 27 **monitus, monitus m**: Mahnung, Anraten – 28 **licium -i, n.**: Faden – 29 **revolvere**: wieder aufwickeln (*d. h. nach rückwärts verfolgen, auf der Rückkehr folgen*) – 30 **foras**: draußen, nach draußen – 31 **egredi, egredior egressus sum**: herausgehen – 32 **fidem dare**: sein Wort geben, versprechen – 33 **in coniugio habere**: heiraten – 34 **avehere**: wegführen, entführen – 35 **Dia**: alter Name der griechischen Insel Naxos – 36 **tempestatas, tempestatas f**: Sturm, Unwetter – 37 **retinere**: zurückhalten – 38 **cogitans ... futurum**: Stelle um: cogitans, sibi opprobrium futurum (esse), si – 39 **Ariadnes**: Akkusativ zu Ariadne – 40 **opprobrium -i, n.**: Vorwurf, Schande (*insofern Theseus die Tochter eines fremden, Athen feindlichen Königs als Frau heimgeführt hätte*) – 41 **dormire**: schlafen – 42 **Liber**: Bacchus (*röm. Gott des Weines, gr. Dionysos*) – 43 **in coniugium abducere**: (eine Frau) heiraten – 44 **oblivisci, obliviscor, oblitus sum**: vergessen – 45 **mutare**: wechseln – 46 **consumere** hier: verschlingen – 47 **praecipitare**: stürzen – 48 **pelagus, pelagi n**: Meer; Aegeum pelagus: Ägeis – 49 **Ariadnes / Ariadnes / Ariadne**: fem. Gen./Akk./Abl.

### Ovid – Heroides

Der Dichter Publius Ovidius Naso (43 v. Chr. – 17 n. Chr.) verfasste die „Heroides“ (Frauen von „Heroen“), ein Buch bestehend aus fiktiven Briefen, in denen Frauen der Mythologie ihre Empfindungen gegenüber ihren Gatten oder Liebhabern aussprechen, die in der Ferne weilen oder sich aus dem Staub gemacht haben.

Meine Angst verscheuchte den Schlaf, ich erhebe mich erschrocken,  
und auf das einsame Bett werf' ich mich gleich wieder hin.  
Struppig vom Schlaf, wie es war, raufte das Haar ich mir aus.  
Doch keine lange Ohnmacht gestattet der Schmerz, der mich aufschreckt,  
5 aufgeschreckt rufe ich dich, Theseus, so laut ich nur kann.  
„Wohin die Fahrt?“ schrei ich auf, „kehr um, du schändlicher Theseus!  
Schon warst du meinen Blicken entzogen. Erst jetzt musst ich weinen,  
denn mein zartes Gesicht war mir vor Kummer erstarrt.  
Doch was blieb meinen Augen noch übrig als mich zu beweinen,  
10 da dein Segelschiff aus ihrem Blickfeld entschwand?  
Ich betaste statt dir von dir, was ich kann, deine Spuren  
und auf dem Lager die Streu, von deinen Gliedern noch warm.  
Was soll ich tun? Wohin denn allein? Die Insel ist öde.  
Weder von Mensch noch von Vieh gibt es hier Spuren zu sehn.  
15 Ach, mein Vater, das Land mit des Vaters gerechter Regierung,  
teure Namen – und ich war's, die sie schnöde verriet,  
da ich, damit du gewännst und nicht in den Irrgängen umkämst,  
dir den Leitfaden gab, dass er die Schritte dir lenk'.  
Wenn man mich nur nicht einsperrt, mit harter Kette gefesselt,  
20 und mit dienstbarer Hand Wolle zu spinnen mich zwingt!  
Besser, in ewige Nacht hättest du gleich mich versenkt.  
Cecrops\* Hafen erreichst du, und in der Heimat empfangen,  
wenn du der Masse des Volks ruhmvoll vor Augen dort stehst,  
wenn du lebendig dann das Ende des Stiermenschen schilderst,  
25 wie auf verschlungenem Weg du dann den Felsbau durchschritzt,  
dann erzähl auch von mir, wie du mich auf dem Eiland verliebest!  
\*Athen

## Theseus sorgt für Ordnung

LEK

Theseus war der Sohn Aegeus und Aethras. Er wuchs in Troezen auf und wurde von seiner Mutter im Erwachsenenalter zu seinem Vater Aegeus nach Athen geschickt. Aegeus hatte zuvor ein Schwert unter einem Stein versteckt, das Theseus als Erkennungszeichen mit nach Athen bringen sollte.

Aethra<sup>1</sup> mater, cum Theseus ad puberem aetatem<sup>2</sup> pervenisset<sup>3</sup>, ei praecepta<sup>4</sup> Aegei indicavit<sup>5</sup> lapidemque<sup>6</sup> ei ostendit<sup>7</sup>, ut ensem<sup>8</sup> tolleret<sup>9</sup>, et iussit eum Athenas<sup>10</sup> ad Aegeum proficisci<sup>11</sup>. Theseus Athenas petens omnes, qui itineri infestabant<sup>12</sup>, occidit<sup>13</sup>.

Procrusten<sup>14</sup>, Neptuni filium, occidit. Ad hunc hospes<sup>15</sup> cum venisset, si longior esset, minore lectum<sup>16</sup> proposuit<sup>17</sup> et reliquam corporis partem praecidebat<sup>18</sup>; sin<sup>19</sup> autem brevior statura<sup>20</sup> hospitis erat, lecto longiore dato malleo<sup>21</sup> extendebat<sup>22</sup> eum, usque dum<sup>23</sup> lecti longitudinem<sup>24</sup> aequaret<sup>25</sup>. Theseus cum ad eum venisset, hunc eodem modo interfecit.

**1 Aethra:** Aethra (*Mutter des Theseus*) – **2 pubes aetas:** Erwachsenenalter – **3 pervenire ad:** kommen in – **4 praeceptum** -ī, n.: Anweisung – **5 indicare:** übermitteln – **6 lapis, lapidis m.:** Stein – **7 ostendere,** ostendo, ostendi, ostentum: zeigen – **8 ensis, ensis m.:** Schwert – **9 tollere, tollo, sustuli, sublatum:** nehmen – **10 Athenae, Athenarum f** (nur Plural): Athen – **11 proficisci, proficiscor, profectus sum:** aufbrechen – **12 itineri infestare:** den Weg unsicher machen – **13 occidere, occido, occidi, occisum:** töten – **14 Procrustes, Akk: Procrusten: Prokrustes (ein Wegelagerer, Sohn des Neptuns)** – **15 hospes, hospitis m.:** Gast – **16 lectus, lecti m.:** Bett – **17 proponere:** auf etwas legen – **18 praecidere:** kürzen, abhauen – **19 sin:** wenn aber – **20 statura, ae f:** Gestalt – **21 malleus, i m.:** Hammer – **22 extendere, extendō, extendī, extentum:** strecken – **23 usque dum:** solange bis – **24 longitudo, longitudinis f.:** Länge – **25 aequare:** angleichen

### Aufgaben

- Fertigen Sie eine Satzstrukturanalyse des Textes an.
- Quaestiones:** Beantworten Sie folgende Fragen auf Latein aus dem Text und übersetzen Sie die Antworten anschließend ins Deutsche:
  - Was übermittelte seine Mutter Aethra?
  - Was befahl sie (Aethra)?
  - Wen tötete Theseus?
  - Was machte Procrustes, sobald zu ihm ein Gast kam, wenn er länger war?
  - Was machte Theseus mit ihm?
- Übersetzen Sie den gesamten Text in angemessenes Deutsch.
- In Meyers Enzyklopädischem Wörterbuch findet sich folgende Definition des Begriffes „Prokrustesbett“:

„Prokrustesbett wird übertragen für ein vorgegebenes Schema, das schmerzliche Anpassung erfordert, verwendet.“

Erklären Sie diese Definition und finden Sie ein Beispiel dafür.